



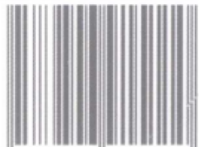
*A Chinese-English
Handbook of Table Tennis Sport*
乒乓球常用汉英手册

史玄之 著

海潮摄影艺术出版社

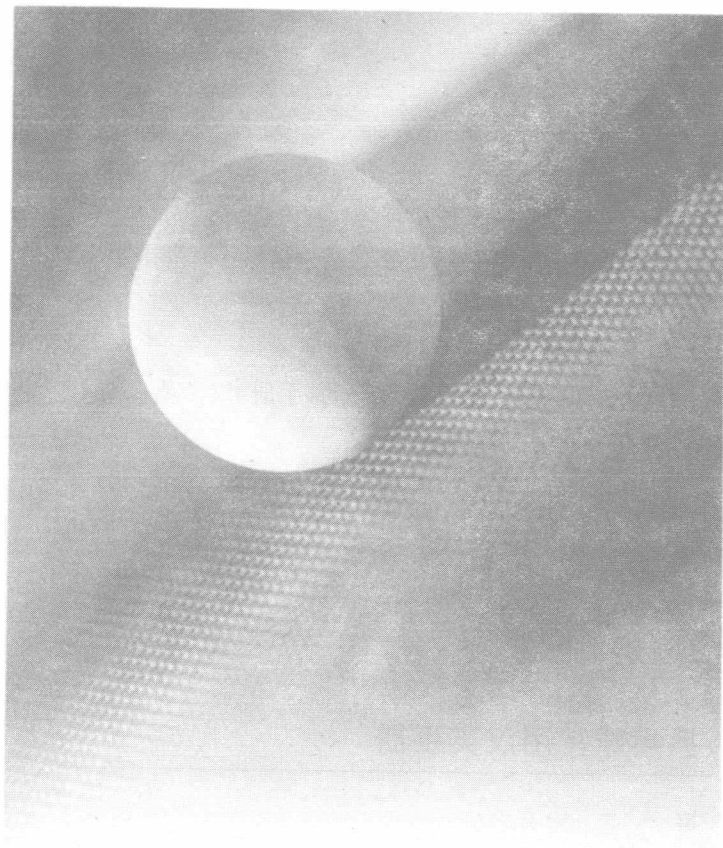
责任编辑：林雯晶
封面设计：郑必新

ISBN 978-7-80691-511-0



9 787806 915110 >

定价：30.00元



*A Chinese-English
Handbook of Table Tennis Sport*
乒乓球常用汉英手册

史玄之 著

海潮摄影艺术出版社

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

图书在版编目 (C I P) 数据

乒乓球常用汉英手册/史玄之著.-福州:海潮摄影艺术出版社,2009.5

ISBN 978-7-80691-511-0

I. 乒… II. 史… III. 乒乓球运动-手册-汉、英
IV. G846-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 075852 号

责任编辑:林雯晶

乒乓球常用汉英手册

著 者:史玄之

出版发行:海潮摄影艺术出版社

地 址:福州市东水路 76 号出版中心 12 层

邮 编:350001

印 刷:福州展丽彩色印刷有限公司

开 本:890 毫米×1240 毫米 1/32

印 张:10

字 数:110 千

版 次:2009 年 5 月第 1 版

印 次:2009 年 5 月第 1 次印刷

印 数:1-1000 册

书 号:ISBN 978-7-80691-511-0

定 价:30.00 元


序

在校大学生史玄之，运用自己的英语专长和对乒乓球运动的热爱与研究，撰写了《乒乓球常用汉英手册》一书，这是他的第一次。而作为一名大学生的书作序，对我也是第一次。

乒乓球运动进入中国已有百余年历史，自1959年容国团在第25届世界乒乓球锦标赛上夺得第一个世界冠军后，中国乒乓球在长达50年里，一直处于世界先进行列。一代又一代中国乒乓球人为此付出了艰辛的努力。在学习、借鉴和传承的同时，也为世界乒乓球运动的发展和科技进步作出了重要贡献。如今，中国已成为了世界乒乓球强国，受到党和国家领导人的重视，拥有广泛的普及性和雄厚的人才基础，这些都是中国乒乓球运动之所以能够长盛不衰的重要原因。

中国人应该为世界乒乓球运动的发展作出更大贡献。这一点已为越来越多的国人所认识，并且已经开始了积极的努力。《乒乓球常用汉英手册》一书，在这方面就具有积极的意义和作用。这本用中英文介绍乒乓球常识及专业知识的手册，似是乒乓球运动小百科全书，涵盖面宽，比较全面。从书中可以看出，作者花了很多功夫，收集了大量资料，在学校老师的指导下对乒乓球运动专业术语的翻译也做了许多研究，很不容易。希望这位年轻人能为乒乓球运动发展做更多有益的研究和工作。

众人拾柴火焰高，乒乓球运动的发展需要更多人一起努力。我希望有更多的人著书立说，有更多的好作品问世。



(作者徐寅生系原国家体委副主任、
前国际乒联主席、现任中国乒协名誉副主席)

凡例

一、本书上限起自乒乓球运动产生,下限终于2009年第50届世界乒乓球锦标赛。

二、本书设章、节两个层次,力求不缺要项,不断主线。限于资料,详近而略远。

三、中国乒乓球名将、中国著名教练员包括中国大陆及港澳台地区。

四、中国乒乓球名将,只录入至奥运会、世界锦标赛和世界杯三大赛事的单项冠军获得者和团体冠军主力成员。

五、中国乒乓球名将,以出生年代顺序排列。同年代出生的运动员以进入国家队时间先后排列,同年代同批进入国家队运动员,以世界级大赛成绩优劣排列。

六、中国著名教练员,只录入在国家队亲手培养出世界冠军的教练员。中国著名教练员按照担任国家队教练员一职的先后顺序排列。

七、中国著名教练员中的中国海外教练员,录入范围为帮助所在国培养出洲际以上冠军且推动了当地乒乓球运动快速发展的教练员。

八、世界乒乓球大事记、中国乒乓球大事记,以时间顺序排列。

九、为避免过分重复,一则材料如有多处征引,则详略有所取舍。

Guide to the Use of the Handbook

1. The history recorded in this handbook begins at the birth of table tennis sport and stops by 50th World Table Tennis Championship in 2009.

2. This handbook is made up of chapters and sections, which describes different aspects of table tennis and introduces the historical development of table tennis. Due to the limit of resources, the current events of table tennis sport are illustrated in details while the previous events are just generally introduced.

3. In the section of Famous Chinese Table Tennis Players and Coaches, famous players and coaches from Chinese mainland, Hong Kong, Macao and Taiwan are all included.

4. In the section of Famous Chinese Table Tennis Players, only the winners of Olympic Games, World Table Tennis Championship and Table Tennis World Cup in singles events and the main players in teams are included.

5. Introductions to all famous Chinese table tennis players are arranged according to the following aspects: the birthday of a player, the time when he/she entered Chinese National Table Tennis Team and his/her achievement in world major events.

6. In the section of Famous Chinese Table Tennis Coaches, only the coaches who have worked in Chinese National Table Tennis Team and brought up world champion winners are introduced. Introductions to all famous coaches are arranged according to the time when he/she became a coach in Chinese National Table Tennis Team.

7. In the section of Famous Overseas Coaches from China,

only the coaches who have helped the players from overseas countries to win the continental champions or world champions and greatly promoted the development of table tennis in the country are included.

8. In the sections of Major Events of Table Tennis in the World and Major Events of Table Tennis in China, all the events are arranged in a chronological order.

9. Details of the same event are arranged differently in different sections in order to avoid repetition.

目 录

Contents

第一章 乒乓球常用术语	1
Chapter One Common Expressions in Table Tennis Sport	
第一节 乒乓球技术用语	1
Section 1 Table Tennis Technical Terms	
第二节 乒乓球比赛用语	10
Section 2 Table Tennis Competition Terms	
第三节 乒乓球裁判用语	15
Section 3 Table Tennis Umpire Terms	
第四节 乒乓球器材用语	16
Section 4 Table Tennis Equipment Terms	
第二章 世界乒乓球运动组织	19
Chapter Two World Organizations of Table Tennis Sport	
第一节 国际重要乒乓球组织	19
Section 1 Important International Table Tennis Organizations	
第二节 主要国家乒乓球运动组织	23
Section 2 Table Tennis Organizations in Major Countries	
第三章 乒乓球国际赛事	30
Chapter Three Table Tennis International Competitions	

第一节 奥林匹克运动会·····	30
Section 1 Olympic Games	
第二节 世界乒乓球锦标赛·····	33
Section 2 World Table Tennis Championship	
第三节 乒乓球世界杯·····	51
Section 3 Table Tennis World Cup	
第四节 国际乒联巡回赛总决赛·····	56
Section 4 ITTF Tour Grand Finals	
第五节 重要洲际比赛·····	59
Section 5 Major Intercontinental Competitions	
第四章 世界乒乓球职业联赛·····	69
Chapter Four Table Tennis World Pro Tournament	
第一节 奥地利乒乓球联赛·····	69
Section 1 Austrian Table Tennis Tournament	
第二节 瑞典乒乓球联赛·····	69
Section 2 Swedish Table Tennis Tournament	
第三节 德国甲级乒乓球联赛·····	70
Section 3 German A Grade Table Tennis Tournament	
第四节 欧洲乒乓球冠军杯联赛·····	71
Section 4 European Table Tennis Champion Tournament	
第五节 日本乒乓球联赛·····	72
Section 5 Japanese Table Tennis Tournament	
第六节 中国乒乓球超级联赛·····	74
Section 6 China Table Tennis Super League	

第五章 世界乒乓球名将	76
Chapter Five World Famous Table Tennis Players	
第一节 欧美乒坛名将.....	76
Section 1 Famous European and American Table Tennis Players	
第二节 亚洲乒坛名将(除中国队外).....	90
Section 2 Famous Asian Table Tennis Players (Chinese players excluded)	
第三节 中国乒乓球名将.....	109
Section 3 Famous Chinese Table Tennis Players	
第六章 世界著名乒乓球教练员	163
Chapter Six World Famous Table Tennis Coaches	
第一节 中国著名乒乓球教练员.....	163
Section 1 Famous Chinese Table Tennis Coaches	
第二节 世界其他国家著名乒乓球教练员.....	199
Section 2 World Famous Table Tennis Coaches (Chinese coaches excluded)	
第三节 中国在海外著名乒乓球教练员.....	207
Section 3 The Famous Overseas Table Tennis Coaches from China	
第七章 世界乒乓球重要媒体	219
Chapter Seven The World Important Table Tennis Media	
第一节 国际乒联《乒乓画报》.....	219
Section 1 <i>Table Tennis Illustrated</i> Published by ITTF	
第二节 中国《乒乓世界》.....	219
Section 2 <i>Table Tennis World</i> Published in China	

第三节	日本《桌球王国》·····	225
Section 3	<i>Table Tennis Kingdom</i> Published in Japan	
第四节	日本《乒乓报道》·····	225
Section 4	<i>Table Tennis Report</i> Published in Japan	
第五节	日本《日卓新闻》·····	226
Section 5	<i>Japanese Table Tennis News</i> Published in Japan	
第六节	德国《乒乓球》·····	226
Section 6	<i>Table Tennis</i> Published in Germany	
第七节	世界著名乒乓球记者·····	227
Section 7	The World Famous Table Tennis Journalists	
第八章	乒乓史上的重大事件·····	240
Chapter Eight	The Major Events in the History of Table Tennis	
第一节	世界乒乓球大事记·····	240
Section 1	The Major Events of World Table Tennis	
第二节	中国乒乓球大事记·····	267
Section 2	The Major Events of Chinese Table Tennis	

第一章 乒乓球常用术语

Chapter One Common Expressions in Table Tennis Sport

第一节 乒乓球技术用语

Section1 Table Tennis Technical Terms

臂部动作 arm movement

并步 level step

不旋转球 knuckle ball

不转弧圈球 dummy loop

不转球 plain ball

侧身攻 forehand attack from backhand court; pivot attack

侧身拉 pivot drive

侧身正手拉球 pivot forehand drive

侧旋球 sidespin

长抽短吊结合 combination of long drives and drop shots

长抽短吊战术 rocking tactics; long drive combined with drop shots

长短结合打法 long and short play

长抽 long drive

长球 deep ball

超身球 pass; passing shot

抽出角度来 angle the drive

抽动 flick

抽角球 diagonal shot drive

抽球 drive; lifted ball; drive stroke

触球点 point of contact

匆忙放高球 rush the lob

搓球 push shot

搓大角度球 push wide-angled

- 搓球回击 push return
打逼角 corner
打两点 tackle two-winged shots
大板扣杀 overpowering smash
大角度搓球 push wide-angled shot
大力抽杀 hard drive; powerful drive
大球 big ball
挡球, 平挡; 短挡 block shot; block return
倒板 twiddle; twirl
底线削球 ending chop
第三板进攻 third-ball attack
刁钻的旋转球 vicious spin
吊球 dink
抖腕 shake the wrist
抖腕球 flick
短球 short ball; short shot
对搓 chop the chop; double cut; chisel; exchange cuts; re chop a chop
对低球平削加转 flat spin
对拉 exchange drives
对削 exchange chops
发奔球 deep topspin service
发不转长球 long knuckle service
发不转球 knuckle service; serve without spin
发侧旋球 sidespin serve
发底线球 deep service
发短球 short service
发反手上旋球 backhand topspin service
发反手下旋球 backhand under-spin serve
发急上旋球 quick topspin service
发急下旋球 quick backspin service
发近台削球 short-cut service

- 发快速旋转球 heavy spin service
发平击球 flat service
发轻球 light service
发球犯规 faulty service
发球抢攻 attack after service; service-led offence
发球抢拉 lifted drive after service
发球时用手指转球(犯规动作)finger spin
发上旋球 topspin serve/service
发弹击式急球 flip service
发下旋长球 long backspin service
发下旋底线球,发急下旋球 deep backspin service
发下旋球 backspin service
发斜线急球 fast cross table service
发旋转球 spin service
反击 counterhit
反手抽球 backhand drive; backhand smash
反手打到对方台角 backhand corner
反手抖腕,反手突击 backhand flick
反手对攻 backhand attack and counter attack
反手发球 backhand service
反手发斜线急球 fast backhand crosscourt service
反手反攻 backhand counterattack
反手防守(指反手削球)backhand defence
反手攻结合侧身进攻 backhand combined with pivot attack
反手弧圈球 backhand loop drive
反手击球 backhand shot;backhand stroke
反手进攻打法 backhand attacking play
反手扣杀 back smash
反手快拉 backhand fast drive
反手拉接,反手拉球回击 backhand drive return
反手连续攻球 backhand attacking rally

- 反手平挡 backhand flat hit
反手扫球 backhand flat hit
反手台内抽球 backhand drive over the table
反手推挡 backhand block
反手削球 backhand chop
反手斜线球 back cross
反手斜线推挡 angled backhand block
反手远抽 backhand long drive
反手直推 backhand shove
反手直线球 back straight
放高球 get the lob; lift the ball high; take the ball high
放高球防守 balloon defence; high lobbing defence
飞行路线 path of flight
改变球路 change direction of block shot
高触球点 high impact point
高吊弧圈球 high loop; slow high loop
高抛发球 high toss service
高球 balloon shot
攻击型选手 aggressive player
攻击性发球 attacking serve
攻削结合 combination of attack and chop
过渡球 idle ball
狠打 slug
横握(拍) knife grip; knife-hold grip; open grip; orthodox grip; hand-shake grip
弧圈结合快攻 loop and fast attack
弧圈上旋球 topspin loop drive
弧线 arc
弧形移动 circular movement
挥拍路线 path of the bat
回接短球 short return

- 回球失误 faulty return
击球 strike
击球发力 striking force
急推球 quick return
急下旋 fast backspin; quick (fast) backspin
几乎弹不起来的弧圈球 no-bounce loop
加力推 hard block shot; push with accentuated force
加转高吊弧圈球 super loop
加转弧圈球 high-spin loop drive
加转削球 hard cut
假弧圈球 dummy loop
减力挡 cushion block
接发球抢拉 lifted drive after returning service
接球 reception
接球员的右半区 receiver's right half court
接球员的左半区 receiver's left half court
近台 close to the table; short court
近台打法 close-to-the-table play; stay-at-the-table game
近台防守 close-to-table defence; short defence
近台防守中反攻 close-to-the-table defence with attack
近台快攻 close-to-the-table fast attack; fast attack near the table
近台运动员 frontcourt player
近网慢高球 pop-up
近削 close-to-the-table chop; short-range chop
进攻球 attacking shot
空当 open side
空手还击球 ball returned with empty hand
扣球 smash; deal a fatal blow; kill
跨步 striding step
快(急)球 quick ball
快拨 quick flick